BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

Emlyon BS - ESCP BS – ESSEC BS – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Lundi 4 mai 2020, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Cet hiver, le chorégraphe Alexeï Ratmanski revient au Bolchoï avec la version originale du ballet *Giselle*

Le ballet d'Adolphe Adam est très populaire en Russie. Ses premiers chorégraphes - Jean Coralli et Jules Perrot – ont travaillé à Paris. La célèbre ballerine Carlotta Grisi a joué le rôle principal dans ce premier spectacle donné en 1841. Le ballet est ensuite arrivé au théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg, dans la version de Marius Petipa. Voilà déjà 100 ans qu'on la joue sur les scènes du monde entier. C'est dans cette chorégraphie que dansent, aujourd'hui, les plus grandes étoiles, Ouliana Lopatkina, Diana Vichneva…

L'intrigue du ballet est simple et tragique. Dans un village aux jolies maisons de bois, Giselle aime Albrecht, il l'aime aussi. Au cours d'un premier acte joyeux, les deux personnages sont très heureux. Hélas, Hilarion, concurrent d'Albrecht, raconte à Giselle qu'Albrecht doit se marier avec la princesse Bathilde…

Les amateurs connaissent très bien le ballet de Petipa ; ils regardent tous les spectacles très attentivement. Toutes les transformations de cette version classique provoquent des discussions. Les uns sont pour la liberté de l'artiste, les autres disent qu'il faut respecter les traditions… De ce point de vue, le ballet d'Alexeï Ratmanski (qui travaille actuellement à New York) est intéressant car il propose la chorégraphie originale de Jean Coralli et Jules Perrot.

Anna Gordeïeva,
Courrier de Russie
13 décembre 2019

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

Маленький король: восьмилетний шахматист из Сочи выиграл чемпионат мира в Китае

Россиянин Артём Лебедев стал чемпионом среди самых молодых шахматистов мира. В китайском Вэйфане на прошлой неделе закончился мировой чемпионат по шахматам, который ежегодно проводится под эгидой Международной шахматной федерации (ФИДЕ). Этот чемпионат — крупнейшее детское соревнование по шахматам, в котором принимают участие девочки и мальчики со всего мира. Участники из России собрали на нём целую коллекцию медалей. Среди девочек до 12 лет победила Галина Михеева. Среди мальчиков до 10 лет — Савва Ветохин. А в самой младшей категории, до 8 лет, чемпионом стал Артём Лебедев из Сочи. Он обошёл конкурентов из Казахстана и Вьетнама. «Хотя первый тур прошёл неудачно, во втором я играл лучше. Мы ещё каждый вечер играли с мальчиками из нашей команды в футбол, отдыхали от турнира, а потом с новыми силами шли на него», — поделился своими впечатлениями после возвращения домой мальчик-чемпион.

Шахматами Артём начал заниматься в 4,5 года.

— Он очень талантливый ребёнок, когда он пришёл к нам, уже умел читать и считать, — рассказывает директор 11-й спортивной школы Сочи Татьяна Шишкова. — И, конечно, родители помогают Артёму показывать серьёзные результаты.

Мальчик выиграл несколько этапов Кубка России по шахматам, был вторым на чемпионате России, стал чемпионом Европы. «Мы его всегда спрашиваем, хочет ли он участвовать в том или ином турнире, есть ли у него силы и желание. Потому что ребёнок не может победить, если у него нет стимула к победе», — объясняет успехи сына его мама Наталья Лебедева.

Мария Портнягина

Журнал "Огонёк"

09.09.2019

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Четырёхдневная рабочая неделя в России

Дискуссии вокруг сокращения рабочей недели в России идут уже несколько месяцев. Хотят ли россияне переходить на четырёхдневную рабочую неделю и что стоит за этой инициативой власти? Тему поднял в июне премьер РФ Дмитрий Медведев, после чего её начали оживлённо обсуждать. Цель реформы состоит в том, чтобы благодаря развитию технологий, развитию экономики и современных методов производства человек мог сам планировать своё рабочее время. И работодатель, конечно, тоже. « Эту способность адаптироваться, эту вариативность нужно зафиксировать в трудовых законах », так считает премьер-министр.

Есть как сторонники, так и противники этой инициативы. Единого мнения по этому вопросу пока нет ни среди чиновников, ни среди предпринимателей, ни среди широкой общественности. Был проведён опрос, который показал, что почти половина россиян (48 процентов) идею не поддерживает. За реформу выступили 29 процентов опрошенных, ещё 17 процентов отнеслись к идее безразлично, а оставшиеся шесть процентов затруднились ответить на вопрос. Основной аргумент противников четырёхдневки — беспокойство, что это приведёт к уменьшению зарплаты: с этим согласились 89 процентов респондентов. Интересно, что большинство высказавшихся против — жители небольших населённых пунктов и россияне старшей возрастной группы, в то время как 60 процентов москвичей, жителей Петербурга и других больших городов поддержали эту идею. Кроме того, активный интерес к инициативе премьер-министра в основном проявила молодёжь, россияне в возрасте от 25 до 34 лет.

За и против четырёхдневной рабочей недели

Среди поддержавших возможность сокращения рабочей недели — министр здравоохранения Вероника Скворцова. Она отметила, что граждане смогут вести более здоровый образ жизни, иметь больше свободного времени, хотя, конечно, проведение реформы требует более глубоких и активных дискуссий.

Депутаты "Единой России" тоже поддержали инициативу премьера, отметив, что это позволит россиянам больше отдыхать, общаться с семьёй, заботиться о здоровье и заниматься самообразованием. Но предупредили, что реализовать это предложение можно только в том случае, если не будет негативных последствий для заработка населения.

Среди тех, кто пока не видит возможности для перехода на четырёхдневку, — глава Министерства экономики Максим Орешкин. Он предложил вернуться к дискуссиям по этому вопросу только после того, как в стране станет лучше производительность труда и станут больше и стабильнее реальные доходы населения. Для этого должны произойти изменения в структуре рынка.

"Вопрос о сокращении рабочей недели изучался ещё в 60-70-е годы прошлого века. Тогда считалось, что человек должен иметь достаточно свободного времени для самореализации. Освободить же время возможно только если есть научно-технический прогресс в обществе", - считает профессор кафедры Торгово-промышленной палаты РФ Журавлев.

Против формата четырёхдневки высказался глава Министерства торговли Денис Мантуров. Он считает, что с технической и организационной точки зрения такую реформу невозможно провести на промышленных предприятиях. Российские предприниматели пока тоже не видят перспектив для перехода на сокращённую рабочую неделю.

Как четырёхдневная неделя повлияет на зарплаты россиян и на экономику страны?

Премьер-министр Медведев обещает, что при сокращении рабочей недели зарплаты не изменятся. Доцент кафедры экономики и финансов факультета экономических и социальных наук Алисен Алисенов считает гипотетически возможным применение новой схемы работы там, где используются современные технологии, финансы, консалтинг. "Кредитные и страховые

компании уже сегодня активно внедряют автоматизацию, что приводит к сокращению численности персонала", - отмечает он.

Пока неизвестно, на каких конкретно предприятиях можно будет перейти на четырёхдневную рабочую неделю, как неизвестно и то, смогут ли некоторые предприятия отказаться от участия в эксперименте.

Ничего хорошего переход на четыре рабочих дня не несёт в себе и для самого государства. В Трудовом кодексе законов закреплена норма о 40-часовой рабочей неделе, то есть рабочая неделя в пять дней и с 8-ью часами труда. « Когда говорят про четырёхдневную рабочую неделю имеется в виду, что это будет не 40 часов в неделю, а 32. Однако никто не сможет обязать работодателя платить за 32 часа столько же, сколько платили раньше за 40 », - убеждён экономический эксперт Александр Ермоленко.

Почему Медведев предложил работать четыре дня в неделю

Некоторые эксперты считают, что это политический популизм. "Думаю, что это попытка компенсировать реформу по повышению пенсионного возраста", - полагает Наталья Зубаревич. Павел Журавлев говорит о желании властей таким образом избежать необходимости создавать новые рабочие места: «Новые вакансии не нужно будет создавать. Это будут просто старые рабочие места."

При этом надо учитывать, что многие россияне продолжают трудиться на отдыхе во время отпуска. Примерно каждый третий россиянин (29%) во время отпуска регулярно проверяет электронную почту и отвечает на запросы, связанные с работой. Это показал опрос, проведённый на портале Роструда "Работа в России". Только 22% опрошенных во время отпуска полностью отдыхают от работы и не отвечают на письма и телефонные звонки. Почти половина (49%) не могут полностью абстрагироваться от трудового процесса, правда, занимаются во время отпуска исключительно самыми срочными делами.

В то же время опрос показал, что многие используют отпуск для поиска новой работы. Так, 23% сообщили, что при решении поменять работу всегда используют для этого отпуск. И чаще всего это делают сотрудники малых и средних компаний, где, как правило, работает мало персонала, и у людей часто слишком много работы.

Надо сказать, что несмотря на то, что люди всегда с нетерпением ждут выходных дней или отпуска, некоторые не знают, как занять свободное время. Так, 7% участников опроса признались, что они устают не от работы, а без неё.

Тем не менее, несмотря на все эти факторы, эксперты считают, что чем стабильнее будет экономика в стране и выше зарплаты, тем с большим желанием люди будут соглашаться на четырёхдневную неделю и на уход в отпуск.

РИА Новости
16.09.19

Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)

1. Почему реформа по введению четырёхдневной рабочей недели вызвала дискуссии в России?
2. Что вы думаете о телеработе? О четырёхдневной рабочей неделе?